

**ФИО** Котелевский Сергей Иванович

**Пол:** мужской.

**Дата рождения** 18.06.1964

**Образование:** Харьковский Национальный университет им. В. Н. Каразина (ХГУ им. Горького), химический факультет, 1981-1986 гг.

**Работа:** 1986-1998 гг - НИИ химии при ХНУ, отдел физической органической химии, инженер, мл. научн. сотр., с 1992 г - научн. сотр.;

1998-2003 гг - НИИ химии при ХНУ, отдел теоретической химии и астрохимии, научн. сотр.

2003-2007 гг - технолог-консультант на меховом производстве (частное предприятие).

2007 г. - ООО "Фисон" на базе опытного завода НИОХИМ, химик-исследователь.

2008-наст. время - АО "Химстандарт" и ООО "Фисон", химик-технолог и консультант.

**Научный статус в настоящее время:** диссертант.

**Знание языков:** Английский - письменный в обоих направлениях, выше среднего уровня.

Немецкий - технический письменный, преимущественно химия и техника.

Французский, итальянский, польский – эпизодически.

Русский, украинский - в совершенстве.

**Опыт работы и навыки перевода:**

1) Статьи в международных журналах на английском языке (Tetrahedron, Molecular Engineering, J. Mol. Struct. (THEOCHEM), J. of Luminescence), тезисы и доклады на международных конференциях, заявки на получение гранта. Все материалы написаны собственноручно.

2) сотрудничество с бюро переводов "ScriptaMANET" (Харьков), 2007 – 2012, в качестве внештатного переводчика научно-технической литературы; Aldina (Киев), 2010 – наст. время; ТРАКТАТ (Москва), 2011 – наст. время; Гольфстрим (Харьков, Москва), 2012 – 2013; GMT Group (Москва), 2012, Medconsult (Москва), Flarus (Москва) и т.д.

**Число завершенных проектов:** более 500.

**Опыт самостоятельной работы и сдачи больших проектов** (200-300 стр) - имеется (около 25 проектов).

**Опыт редакторской правки и корректуры:** имеется в прошлом.

**Сфера научной и языковой компетенции:** химия и нефте/газохимия, энергетика, биохимия и иммунология, фармация, физика и астрофизика, патентоведение, общенаучные предметы, бизнес, частично медицина и техника.

**Владение техническими средствами перевода:** программы TRADOS + TagEditor/SDL Trados Studio, MemoQ, MemSource, SmartCAT, TransIt, словари ABBYY Lingvo, Multitran, Microsoft Office, печатные словари и справочники.

**Контакты:** тел. моб. +38 (095) 5846670 (МТС); +38 (063) 7169723 (Life);  
тел. дом. +38 (057) 293-04-37,  
e-mail: [serg.kotelevskii@gmail.com](mailto:serg.kotelevskii@gmail.com), [serg\\_kotelevskii@i.ua](mailto:serg_kotelevskii@i.ua)